





*Нужно согласиться с мыслью, что перевод – это особый, своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства.*

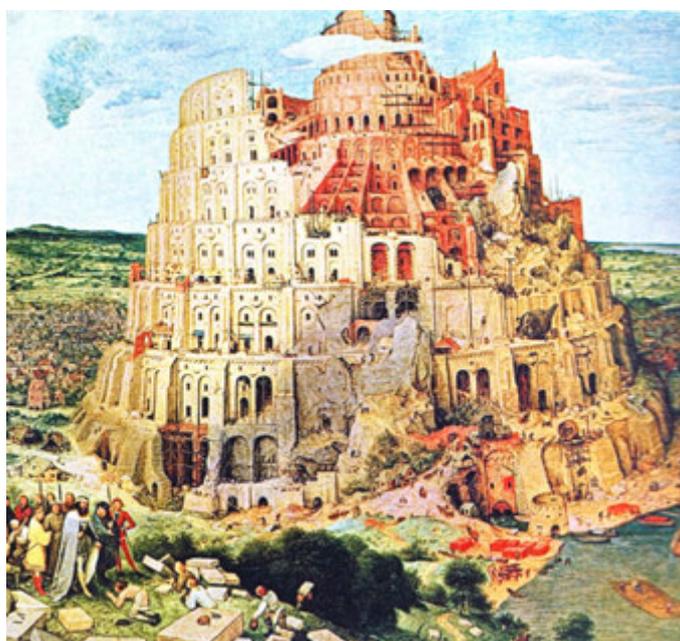
*В.С. Виноградов*

*При переводе недостаточно понять самому, нужно, чтобы поняли другие. По определению, перевод распадается на две части, восприятие смысла и его выражение.*

*М. Ледерер*

*Межъязыковая асимметрия создает особую психологическую обстановку для переводчика, которому необходимо выбрать оптимальное решение при воздействии на него совокупности культурологических, лингвистических, социально-исторических, психологических факторов.*

*Н.К. Гарбовский*



*Питер Брейгель Старший  
Вавилонская башня (1563)*

*У стихотворения должны быть отец и мать: автор и переводчик. Отец и мать, – следовательно, ты – переводчик – наравне с первоначальным создателем несешь ответственность за судьбу стихотворения, за то, каким оно из-под твоего пера выйдет в жизнь.*

*С.Я. Маршак*

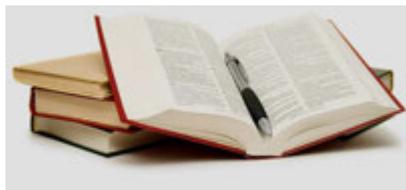
*В истинном переводчике непременно сочетаются ценнейшие и редчайшие человеческие качества: самоотречение и терпение, даже милосердие, скрупулезная честность и ум, обширные знания, богатая и проворная память.*

*Валери Ларбо*

*Перевод... мучительный, изнурительный, раздражающий и приводящий в отчаяние труд. Труд обогащающий, нужный людям, требующий самоотрешенности, скрупулезности, честности, скромности... и, конечно, таланта.*

*Эльза Триоле*





**«Переводчики находятся в центре процесса общения. Являясь внешними проводниками идей и действий, они отчасти формируют мир, в котором мы живем. Перевод является фактором, определяющим многоязычное общение, и в то же время символизирует открытость к людям и развитие демократии».**

(Из пресс-релиза МФП)

Очередной выпуск Terra Lingua обращен к проблемам практики и теории перевода. Роль перевода как необходимого условия обеспечения межъязыковой коммуникации возрастает в современном мире с каждым годом. Международный день переводчика отмечается 30 сентября, в день памяти Святого Иеронима (342–420 гг. н.э.), который традиционно считается покровителем переводчиков. Девизом 2013 года стало:

*Beyond Linguistic Barriers – A United World. Без языковых барьеров – единый мир.*

Перевод имеет давнюю историю. Своими корнями он восходит к тем далеким временам, когда единый для всех народов праязык, вследствие географических, исторических и культурных предпосылок, распался на отдельные языки и вместе с другими элементами духовной и материальной культуры стал развиваться во внутринациональных пределах. Согласно библейской легенде о Вавилонском столпотворении, Бог в наказание за человеческую гордость разделил человечество на различные народы, каждый со своим языком, чтобы они не могли понимать друг друга.

Однако какими бы лингвистически разделенными ни были народы, насущные экономические потребности и неутолимая человеческая жажда познания и общения всегда подвигали людей к межкультурному диалогу, к необходимости посредничества при общении разных языковых общин. Почти с самого начала существования человеческой цивилизации перевод выполнял важнейшую социальную функцию, объединяя людей. Современное человечество говорит на более чем 5000 языков. С незапамятных времен существовали люди, преодолевавшие языковую пропасть между народами.

Трудно переоценить значение миссии переводчиков в наши дни. С их участием разрешаются политические, экономические, военные конфликты, решаются многочисленные проблемы. Немаловажно значение перевода для науки: передача уникального опыта исследователей из одних стран их коллегам в других. Человеческая склонность к обобщению веками накопленного огромного опыта переводческой практики привела лингвистов к созданию теории перевода – переводоведения.

## ИСКУССТВО И НАУКА ПЕРЕВОДА

На протяжении истории перевод носил спонтанный характер, использовался в локальных условиях. Переводческая практика всегда опережала теорию перевода, хотя попытки осмыслить закономерности процесса перевода предпринимались на протяжении многих веков. Как отдельная научная дисциплина «переводоведение» сформировалась к концу XX столетия, что было обусловлено прогрессом международных отношений. В России переводоведение оформилось в самостоятельную науку в 1953 г., после опубликования монографии «Основы общей и частной теории перевода» А.В. Федорова.



В настоящее время термин «перевод» охватывает широчайший круг человеческой деятельности: переводится художественная литература – поэзия, проза, драматургия; научная литература по всем областям знания; публицистика, телеинформация, реклама, научно-популярные, документальные и художественные фильмы; документация и деловые бумаги; речи ораторов, приватные беседы лиц и т.д.

Исследования по межкультурной коммуникации приобретают все большее значение в связи с процессами глобализации и интенсивной миграции. В этом процессе перевод занимает особое место. Согласно А. Швейцеру, «перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному (переводческому) анализу первичного текста создается вторичный текст (мета-текст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде... Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [9]. К научным дисциплинам, исследующим проблемы перевода, обычно относят лингвистику, литературоведение, психологию и этнографию.

### *Из истории перевода*

В античный период осуществлялся в основном перевод Библии и священных книг. Во II веке до н.э. на древнегреческий язык с древнееврейского переводился Ветхий Завет. Религиозные тексты переводились на греческий и латинский, потом и на другие европейские языки. В средневековый период помимо библейских текстов переводчики обращаются к философским и историческим трактатам античного мира (Луций Сенека, Марк Т. Цицерон, Иосиф Флавий, Публий К. Тацит и др.). Сам Цицерон (I в. до н.э.) работал переводчиком, занимаясь переводом речей Эсхила и Демосфена.

В эпоху Возрождения появилась целая плеяда просветителей, литераторов, например, в Германии Штейн Хевель – переводчик Эзопа и Бокаччо, во Франции – Иоххим Дюбэлле (переводчик Овидия), Этьен Доле (переводчик Платона и автор трактата «О способе хорошо переводить с одного языка на другой»).

В 1540 г. Мартин Лютер опубликовал трактат «Об искусстве переводить».

В английском переводоведении широко известна монография под названием «Лингвистическая теория перевода» именитого переводоведа Джорджа Кэтфорда (George Catford), опубликованная в 1965 г.

Русская переводческая традиция восходит к переводной письменности Киевской

Руси, которая уже в то время поддерживала культурно-торговые связи с Византией, Германией, Францией, скандинавскими странами, а также с Востоком. Языком русских переводов тогда был язык библейских книг с греческого языка. В XIV–XVII вв. продолжали переводить религиозные произведения; огромную роль сыграл Максим Грек, ученый монах с Афона, создавший в Москве целую школу переводчиков.

XVIII в. стал для перевода переломным благодаря Петру I. Начало века отмечено переводами специальной литературы (юриспруденция, договоры, документы). Позднее переводчики стали переводить художественные произведения, в частности, переводы французской поэзии. Переводчиками были известные литераторы и ученые: Сумароков, Ломоносов, Тредьяковский, Державин, Жуковский.

Для XIX века характерно появление в большом количестве переводов стихов.

В XX веке появляются теоретические пособия: «Искусство перевода» (1936) и «Высокое искусство» (1941) К.И. Чуковского. В это время появилась необходимость теоретического осмысления переводческой практики.

### ***Классические и современные подходы в переводоведении***

Переводоведение как наука во многом основывалось на изучении перевода с позиций лингвистики и на сопоставительных данных синхронного описания языков [7]. Ученые выявляют межъязыковые соответствия, описывают различные способы перевода, которые позднее используются при описании переводческих трансформаций.

*Прикладное переводоведение* рассматривает практические проблемы, связанные с переводом, вопросы профессиональной подготовки переводчиков и использования ими вспомогательных средств, а также разрабатывает принципы оценки качества перевода [4].

Описание процесса перевода осуществляется через различные модели перевода, классической считается теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова (1990).

Перевод часто рассматривают как межъязыковую трансформацию [7]. Переводчик в случае невозможности использования формального соответствия в другом языке вынужден использовать трансформации, которые позволяют выполнить адекватный перевод. Несмотря на относительно молодой возраст переводоведения как науки, в настоящее время существует множество работ, посвященных переводческим трансформациям. Однако следует отметить, что до сих пор в теории перевода нет единого мнения относительно сущности понятия «переводческая трансформация».

Существуют определения, предложенные Л.С. Бархударовым, Р.К. Миньяр-Белоручевым, Я.И. Рецкером, А.Д. Швейцером, В.Е. Щетинкиным, Л.К. Латышевым, В.Н. Комиссаровым, В.Г. Гаком и другими. Переводческие трансформации в нашем понимании – это межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, операции перевыражения смысла или перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента. С помощью таких преобразований осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц [2].

Современная теория перевода ставит своей целью поиск универсальных категорий, с помощью которых появляется возможность интерпретации процессов, происходящих в ходе межъязыкового и межкультурного взаимодействия и определения оценки качества перевода. Наряду с терминами «адекватный» (А. Нойберт; К. Райс, Х. Фермеер; А.Д. Швейцер), «эквивалентный»



(Ю. Найда, Дж. Кэтфорд, В.Н. Комиссаров), «*полноценный*» (А.В. Федоров), «*успешный*» (Л.М. Алексеева), «*литературный*» (Г.Р. Гачечиладзе) и мн. др., в переводоведении уверенно входит понятие *гармоничного перевода*, понимаемого как такой перевод, который обеспечивает гармоничное транспонирование всех смыслов исходного сообщения не только в другой язык, но и в другую культуру.

Отправной точкой в формировании понятия *гармоничного* перевода послужила интерпретативная теория перевода, разработанная во Франции в 60–70-е гг. XX века Д. Селескович и М. Ледерер. Предметом изучения интерпретативной теории перевода выступает именно процесс перевода, характеризуемый, во-первых, интерпретацией, общего смысла, а не восприятием значений отдельных слов, и, во-вторых, оформлением перевода, опирающимся не на лингвистические значения или грамматические конструкции исходного текста, а неразрывно связанным с явлением девербализации, то есть абстрагированием от словесно-грамматической оболочки понимаемого текста.

В процессе своей деятельности переводчик видит единство смысла за счет того, что он воображает, домысливает картину происходящего, отталкиваясь от семантики языка, и создает в своем сознании образ – *l'image*, позволяющий ревербализовать в переводе идентичные оригиналу смыслы, образы. Гармония – особое переводческое мировоззрение, по-новому описывающее и процесс, и результат перевода [8]. В практическом плане переводческое мировоззрение выражается в готовности переводчика достичь главной цели перевода – гармонизировать смыслы исходного и производного языков.

Новейшим достижением науки о переводе стало издание пособия А.В. Павловой (Майнцский университет, Германия) и Н.Д. Светозаровой (Санкт-Петербургский государственный университет, Россия) «Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода». Целью данного справочника является помочь изучающим иностранный язык решать задачи письменной и устной коммуникации, избегать досадных «германизмов» и «русицизмов», а также облегчить работу профессиональных переводчиков, расширив число вариантов перевода по сравнению с традиционными словарями [5].

### Виды перевода

Психолингвистическая классификация переводов, учитывающая способ восприятия оригинала и создания текста перевода, подразделяет переводческую деятельность на **письменный перевод и устный перевод**.

**Письменным переводом** называется вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межъязыкового общения (оригинал и перевод), выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Классической разновидностью письменного перевода является художественный (поэтический) перевод.

Поэтический перевод был частью просветительской деятельности М.В. Ломоносова, много переводил с латинского языка А.М. Сумароков, требуя воссоздания духа и силы оригинала, Н.М. Карамзин переводил с немецкого, английского, французского, считая, что перевод должен выразить мысли поэта с чистотой и приятностью, И.А. Крылов в переводах басен сумел создать национально-русскую поэзию, А.Ф. Мерзляков и К.Н. Батюшков – переводчики античных поэтов, А.С. Пушкин – родоначальник искусства



*Poetry is what gets lost  
in translation*  
Robert Frost

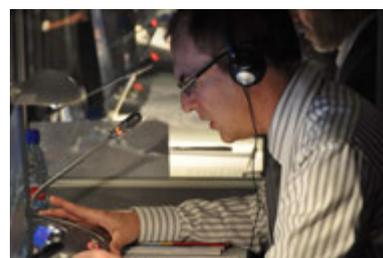
поэтического перевода, И.С. Тургенев размышлял об искусстве перевода, А.А. Фет переводил с немецкого, английского, французского, польского, персидского, кавказских языков. Особо следует отметить А.А. Блока не только как талантливого переводчика, но и как автора концепции переводческого искусства, М.Л. Лозинского, автора «Искусство стихотворного перевода», блестящие стихотворные переводы С.Я. Маршака.

**Устный перевод** – это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Устный перевод существует с тех самых времен, когда понадобилось осуществлять общение между людьми, говорившими на разных языках. Апостол Павел наставляет: «Если кто говорит на незнакомом языке, говорите двое, или много трое, и то порознь, а один изъясняй» [6].

В течение многих столетий в основном требовался устный **последовательный перевод**, когда, выслушав оратора, переводчик затем излагал его высказывание на другом языке, и **перевод с листа**, осуществлявшийся устно при наличии письменного текста. Последовательный перевод в виде абзацно-фразового или перевода с записью применяется сейчас на неофициальных и официальных встречах, приемах, во время ответственных переговоров, интервью, в ходе лекций, семинаров, круглых столов и т.п., когда сторонам нужно обдумывать свои слова пока осуществляется перевод или нет возможности использовать оборудование. Перевод с записью требует от переводчика хорошей памяти и умения использовать и быстро расшифровывать значки скорописи, поскольку длина переводимого отрезка колеблется от 2 до 7 мин.

В 40-х гг. XX века с появлением микрофона и наушников все большее значение стал приобретать **синхронный** перевод, который осуществляет переводчик одновременно со звучанием речи оратора, отставая от него на 1–1,5 предложения. В настоящее время на подавляющем большинстве международных, профессиональных и общественных конференций и встреч используется синхронный перевод, поэтому синхронистов еще называют *conference interpreter*.



Организаторы мероприятия обеспечивают переводчика всем необходимым: хорошо настроенным оборудованием, водой, а самое главное – информационными материалами, включая список участников, программой и текстами докладов. Докладчикам следует учитывать «транслятора» и говорить в среднем темпе, удобном и для восприятия аудитории, и для переводчика. Если в речи оратора возникает что-либо неожиданное, взламывающее рутинные атрибуты речи, то переводчик вынужден переходить из режима работы на уровне навыков в режим осмысления со всеми сопутствующими явлениями в виде отставания от речи оратора, пропусков второстепенных деталей, речевых сбоев и т.д. В этом виде перевода требуется большая концентрация внимания и мгновенная реакция, поэтому по международным стандартам синхронные переводчики меняются каждые 20–30 мин, а общее время перевода в день не должно превышать 3–4 часов.

***Несмотря на свой относительно молодой возраст, переводоведение как наука обладает самостоятельным понятийным аппаратом и решает актуальные задачи межъязыковой и межкультурной коммуникации. Достижения теоретиков перевода применяются практикующими переводчиками, обеспечивающими полноценное общение людей различных национальностей.***

## **ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА. Межъязыковые трансформации**

Несмотря на относительно молодой возраст теории перевода, в традиционном подходе к описанию переводческой деятельности известно множество работ, посвященных переводческим трансформациям. основополагающим определением принято считать формулировку Л.С. Бархударова: переводческие трансформации – это межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, операции перевыражения смысла или перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента [1].

В рамках описания процесса перевода трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами исходного и переводного языков, а в плане динамическом как способы перевода, которые можно использовать при переводе оригинала в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста/ситуации.

Сформулированные теоретиками перевода многочисленные классификации межъязыковых трансформаций не имеют своей целью противоречить друг другу. По своей сущности авторы данных классификаций делали попытку формализовать оценку результата перевода, в то время как, если сконцентрировать внимание на процессе перевода, станет очевидным, что все трансформации сводятся к тому, что переводчик улавливает единство смысла, заложенное в оригинале, и перевыражает его средствами, принятыми в переводном языке, вписывая новый текст в принимающую культуру.

Ниже приведены самые распространенные лексические и грамматические трансформации, однако стоит оговориться, что в реальной переводческой практике трудно четко выделить конкретное межъязыковое преобразование.

### **ДОБАВЛЕНИЯ**

Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц. В процессе перевода широкое применение находит прием **ЛЕКСИЧЕСКИХ ДОБАВЛЕНИЙ**. Этот прием связан с тем, что английским предложениям свойственна компрессия. То, что ясно носителю английского языка, требует добавления в русском варианте, например:

*I saw a face watching me out of one of the upper windows.* Я увидел лицо **человека**, наблюдавшего за мной из одного из верхних окон.

В вышеприведенном примере читателю ясно, что наблюдать может человек, а не лицо. Поэтому при переводе пришлось сделать добавление.

Аналогичный прием использован в следующих примерах:

*The IMF mission is to arrive in Minsk on May 20. The staff will focus on the general macroeconomic indicators.* 20 мая в Минск должна прибыть миссия МВФ. Сотрудники **фонда** сосредоточат **внимание** на общих макроэкономических показателях.

*«Jupiter» is 40 percent owned by individual shareholders.* **Компания** «Юпитер» на 40 % принадлежит индивидуальным акционерам.

*...125 passengers and 5 crew* ...125 пассажиров и 5 членов экипажа

### ОПУЩЕНИЯ

Прием **ОПУЩЕНИЯ** прямо противоположен добавлению и предполагает отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте. Например:

*He leaned **forward** to take the paper.*      *Он наклонился, чтобы взять бумагу.*

Понятно, что он наклонился *вперед*, поэтому это слово можно опустить при переводе.

Иногда опущения при переводе вызваны различиями в структуре английского и русского предложений. В русском языке нет необходимости в полном наборе всех членов предложения:

*The first **thing** I did was to give her a call.*      *Первое, что я сделал, позвонил ей.*

Часто опускаются притяжательные местоимения, которые в русском переводе являются избыточными:

*He took **his** bag in **his** right hand.*      *Он взял сумку в правую руку.*

Примером семантической избыточности также может служить использование в английском языке так называемых «парных синонимов» – параллельно употребляемых слов с близким значением. Русскому языку это явление несвойственно, и при переводе один из синонимов, как правило, опускается:

*The treaty was pronounced **null and void**.*      *Договор был объявлен **недействительным**.*

### КОНКРЕТИЗАЦИЯ

Конкретизация – это замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением на слово или словосочетание с более узким значением. В результате при переводе соответствия и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения, единица исходного языка (ИЯ) выражает родовое понятие, а единица переводного языка (ПЯ) – входящее в нее видовое понятие. Как правило, лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка.

В английском языке многие слова с широкой семантикой не имеют полного соответствия в русском языке. Двухязычный словарь обычно дает ряд частичных вариантов соответствий, каждое из которых покрывает лишь одно из частных значений иноязычного слова.

Конкретизация может быть языковой и контекстуальной (речевой). При **языковой конкретизации** замена слова с широким значением словом с более узким значением обуславливается расхождениями в строе двух языков – либо отсутствием в переводном языке лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица ИЯ, либо расхождениями в их стилистических характеристиках, либо требованиями грамматического порядка.

Что касается **контекстуальной конкретизации**, то она бывает обусловлена факторами данного конкретного контекста, чаще всего стилистическими соображениями, как, например, необходимость завершенности фразы, стремление избежать повторов, достичь большей образности, наглядности и пр. Например:

*You could hear him putting away his **toilet** **articles**.*      *Слышно было, как он убирает свои **мьльницы и щетки**.*

*It's boring to do that every two minutes.*      *Вот еще, охота была поминутно нагибаться.*  
*Dinny waited in a corridor which smelled of disinfectant.*      *Динни ждала в коридоре, пропахшем карболкой.*

Самый элементарный случай конкретизации – оборот *there is / there are*. В предложениях типа *There is a chair in the corner* конкретизация необходима, так как по-русски стул непременно «стоит» в углу, а не «есть» в нем.

*There is a book on the table.*      *На столе лежит книга.*  
*There is a bird in the sky.*      *По небу летит птица.*  
*There is a fish in the pond.*      *В пруду плавает рыба.*

Конкретизируются при переводе на русский язык глаголы движения и глаголы речи: **BE, HAVE, GET, TAKE, GIVE, MAKE, SAY, COME, GO** и т.д. При конкретизации глагола *be* русское именное сказуемое трансформируется в английское глагольное сказуемое:

*He is at school.*      *Он учится в школе.*  
*He was at the ceremony.*      *Он присутствовал на церемонии.*  
*Daniel will be here soon.*      *Скоро придет Даниел.*

#### ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое. Например, «*a cow-eyed girl*», в зависимости от контекста, может требовать разных соответствий: «*девица с коровьими глазами*» или «*волоокая красавица*»: первое создает отрицательную эмфазу, второе – положительную. То же самое сочетание может быть передано нейтральным вариантом с более обобщенным значением «*девушка с большими глазами*», если из контекста неясно, как именно трактуется это определение.

Вот пример генерализации:

*Then this girl gets killed, because she's always speeding.*      *А потом эта девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила.*

Классическим примером генерализации может служить перевод русского слова *лечение*, которому соответствует английское *treatment*, обладающее гораздо более широким спектром значений и для информационного упорядочения требующее специальных контекстов, не совпадающих с контекстами *лечения*:

*The treatment turned to be successful and she recovered completely.*      *Лечение оказалось успешным, и она полностью выздоровела.*  
*their treatment of the situation*      *их понимание ситуации*  
*His treatment of his parents was very deferential.*      *Он обращался с родителями очень почтительно.*

Способы описаний, наиболее присущие той или иной культуре, стереотипизируются языковой личностью в рамках ее овладения родной речью. Если для английского языкового сознания привычен способ конкретизированного описания, то для русского – способ обобщенного: *twenty six page booklet* – «(небольшая) брошюра», *four weeks* – «месяц» и т.д.

Иногда генерализация применяется в соответствии со стилистическими нормами, принятыми в русском языке и литературе. В русском языке не принято с пунктуальной

точностью указывать рост и вес людей, если это ничем не обусловлено, и сочетание *a young man of 6 feet 2 inches* в английском оригинале будет заменено в русском переводе на *молодой человек ВЫСОКОГО РОСТА*.

Генерализация часто выражается в замене имени собственного (нередко фирменного названия) именем нарицательным, дающим родовое название для данного предмета:

<i>Parked by a solicitor's office opposite the cafe was a green <b>Aston-martin</b> tourer.</i>	<i>У конторы адвоката напротив кафе стоял элегантный спортивный автомобиль зеленого цвета.</i>
<i>He showed us this old beat-up <b>navajo</b> blanket that he and Mrs. Spencer'd bought off some Indian...</i>	<i>Он нам показал потрепанное индейское одеяло – они с миссис Спенсер купили его у какого-то индейца...</i>

### ЦЕЛОСТНОЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЕ

Одним из приемов осуществления переводческих трансформаций является прием целостного преобразования, являющийся определенной разновидностью смыслового развития. Если дать лаконичное разъяснение этому приему, то его суть – во всеобъемлющем преобразовании как отдельных слов, так и предложения в целом.

Тенденцией, аналогично проявляющейся и в других видах лексических трансформаций, является использование целого перечня частотных лексических единиц, образованных языковыми контактами традиционно. Результатом чего становятся различные словарные соответствия, как постоянные, так и вариантыные.

В наибольшей степени проявления такой тенденции встречаются в разговорном языке:

<i>How do you do!</i>	<i>Здравствуйте.</i>
<i>Never mind.</i>	<i>Ничего, не обращайтесь внимания, не стоит беспокоиться.</i>
<i>Forget it.</i>	<i>Не стоит об этом говорить. Пустяки! Не стоит благодарности!</i>
<i>Well done!</i>	<i>Браво! Молодец!</i>
<i>Birds of a feather flock together.</i>	<i>Масть к масти подбирается.</i>
<i>In for a penny in for a pound.</i>	<i>Заварил кашу, так не жалей масла.</i>

На примере указанных вариантов перевода видим, что несмотря на то, что эти пары не имеют ни общей внутренней формы, ни схожих семантических компонентов, они вполне согласованно передают общее смысловое содержание, хоть и выраженное на разных языках.

В действительности при переводе именно разговорной речи необходимо использование целостного преобразования. Приведенный выше анализ вполне доступно позволяет понять, почему целостное преобразование является таким многогранным приемом в практике перевода.

**Переводческие трансформации являются своеобразным орудием труда переводчика, который, улавливая единый смысл, заложенный в оригинале, выражает его средствами переводного языка, обеспечивая полное понимание текста в принимающей культуре.**

## ОБ ОСОБЕННОСТЯХ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Новый век вводит новые задачи в коммуникативное пространство человечества. Современное движение информационных потоков не знает ни границ, ни времени, ни пространства. Соответственно, расширяется переводческая методология. К традиционным видам перевода – письменному, устному, последовательному, синхронному и т.д. развитие информационных технологий добавило машинный перевод, время широкого практического использования которого наступило с 1980-х годов. Каковы особенности феномена машинного перевода и функционирования переводных электронных словарей?

**Машинный** (автоматический, электронный, компьютерный) **перевод** (далее – МП) – это процесс перевода текстов (письменных и устных) с одного естественного языка на другой с помощью специальных компьютерных программ [8]. Все существующие системы исходят из идеи переводных соответствий и трансформаций. В практике переводческой деятельности различают два основных подхода. С одной стороны, результаты МП могут успешно применяться для *поверхностного ознакомления* с содержанием документа на незнакомом языке; в этом случае он может использоваться как *сигнальная информация* и не требует тщательного редактирования. С другой стороны, – это использование МП вместо обычного «человеческого». Данный процесс предполагает обязательное тщательное редактирование переводчика-специалиста и настройку системы перевода на определенную предметную область.

Действующие системы МП ориентированы на конкретные пары языков (например, английский и русский, немецкий и испанский и т.д.). Они обеспечивают связный перевод текста, учитывающий его морфологические, синтаксические, семантические данные, перевод некоторых идиоматических словосочетаний, фразеологических единиц и штампов конкретной предметной области, лексический анализ и перевод лексем, отделение однозначных слов от многозначных, синтез словоформ и предложений в целом на выходном языке. Качество МП зависит от тематики и стиля исходного текста, объема словаря, эффективности программного обеспечения, а также грамматической и лексической близости языков, между которыми производится перевод. Более качественно переводятся технические и официально-деловые тексты, т.е. обеспечивается информативный перевод, в котором особенности индивидуально-авторского стиля не так существенны. Машинный перевод художественных текстов практически всегда оказывается неудовлетворительного качества, т.к. «художественное» мышление машине недоступно.

Практика МП стимулировала развитие лингвистических исследований во всем мире, поскольку главные трудности при создании высококачественных электронных переводчиков связаны с недостаточным уровнем разработанности семантической теории языков, которая позволила бы точно сформулировать правила обработки смысла и значений предложений языка. Появились теории формальных грамматик, большое внимание стало уделяться моделированию языка и отдельных его аспектов, вопросам языковой формы и количественных распределений лингвистических явлений. Возникли новые направления лингвистической науки – вычислительная, математическая, инженерная, статистическая лингвистика и ряд других отраслей теоретического и прикладного языкознания.

**В настоящее время есть множество компьютерных программ.** Среди них **ПРОМТ (PROject MT** – проект машинного перевода) – российский продукт разработчика систем МП для английского, немецкого, французского, испанского, итальянского, португальского и русского языков. Компания была основана в Санкт-Петербурге в 1991 году бывшими сотрудниками лаборатории инженерной лингвистики им. А. Герцена.

**Мультитран** – интернет-система, которая насчитывает 12 электронных словарей. **ABBYY Lingvo** – электронный словарь. Создан российской компанией ABBYY (многоязычная версия 11 языков). В отличие от ПРОМТа, в ABBYY Lingvo нет функции полного текстового перевода, но в программу включен обучающий модуль Lingvo Tutor и другие программы.

Подводя итог, отметим преимущества и недостатки машинного перевода. Основными достоинствами машинного перевода являются: *высокая скорость* (несколько секунд и Вы получаете перевод многостраничного текста), *универсальность* (с помощью подключения специализированных словарей компьютер переводит тексты из любой области, в то время как универсальными знаниями обладает лишь очень малый процент «живых» переводчиков; переводческие программы постоянно пополняются новейшими терминами и оперативностью далеко опережают свои полиграфические аналоги); *конфиденциальность* (системе МП можно доверить личную переписку, финансовые документы и т.д.), *доступ к услуге on-line*, *низкая стоимость*, наконец.

С другой стороны, при всей привлекательности и легкости в обращении следует предостеречь пользователей: в электронных переводах обнаруживается масса погрешностей. Компьютер адекватно переводит простые предложения, но допускает ошибки в падежах, прилагательных, речевых оборотах, сложных предложениях и конструкциях; допускает неточности перевода многозначных слов и т.д. «Машинный перевод – это миф, – считает Линн Сешедри, консультант Electronic Data Systems (шт. Техас). Возможно, он годится для технической документации, но во всех остальных случаях вы получаете 15 % смысла и 85 % ерунды» [10].

Итак, компьютер пока не может заменить переводчика. Стоит ли тогда вообще применять системы машинного перевода? Специалисты полагают, что стоит. *Для решения проблем, обусловленных трудоемкостью процесса перевода, системы МП могут оказаться хорошим подспорьем.*

### ОСТОРОЖНО: МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД!

Министр иностранных дел Голландии Максим Верхаген ожидал прибытия в Амстердам делегации израильских журналистов на пресс-тур, посвященный голландской политической системе и экономическим санкциям Голландии против Ирана. На адрес электронной почты МИДа Голландии пришло странное письмо от израильских журналистов: **«Hello bud, Enclosed five of the questions in honor of the foreign minister: The mother your visit in Israel is a sleep to the favor or to the bed your mind on the conflict are Israeli Palestinian, and on relational Israel Holland».**

Голландцы немедленно связались с МИДом Израиля, требуя разъяснений по поводу оскорбительного письма, на что получили бурную реакцию: «Как только они могли отправить такой текст? Наши журналисты спровоцировали очень, очень серьезный конфликт».

Оказалось, что причиной непонимания стал электронный переводчик на сайте [www.babylon.com](http://www.babylon.com). Вопрос, который должен был звучать: **«What, in your opinion, needs to be done regarding the Iranian threat to Israel?»** («Что, по Вашему мнению, следует предпринять для устранения угрозы Израилю со стороны Ирана?») превратился в: **«What in your opinion needs to do opposite the awful the Iranian of Israel?»** («Что, по вашему мнению, требуется делать напротив ужасного Ирана Израилю?»). А что касается упоминаний матери министра иностранных дел, – WEB-сайт Babelfish перевел слово **«если»**, которое на иврите пишется **«ha'im»** аналогично омонимичному слову **«ha'ima»**, означающему **«мать»**. Несмотря на извинения со стороны израильских репортеров, Голландский МИД собрался отменять пресс-тур для израильских журналистов и подал официальную жалобу по поводу инцидента.

***Перспективы развития машинного перевода связаны с дальнейшей разработкой и углублением теории и практики перевода, строгие теории терминологизации лексики, теория и практика работы с подязыками помогут повысить качество перевода лексических единиц, что будет вносить свой вклад в совершенствование теории и практики машинного перевода.***

**Reorder the Words  
to make up English Proverbs**

- 1 the mind idleness rusts
- 2 business your mind own
- 3 the soul is of wit brevity
- 4 is where is home heart the
- 5 soul eyes to a window are
- 6 book another is a closed mind man's
- 7 a is a medicine merry good heart
- 8 is to a willing heart impossible nothing
- 9 punctuality of business the soul is
- 10 loving love mind a poor if there is a hut heart doesn't
- 11 but wealth friends spirit all more much loses loses loses loses loses loses he that he that he who

Below are the examples of machine translation.

How would you correct it? How do you estimate the Google translation?

**CAREERS**

Twenty-five years ago, armed with a degree in accounting, I joined my current employer in an entry-level position. These past 25 years have been good to me. I've steadily risen in responsibility and title and currently manage a department of 45 people. But I'm thinking of leaving. After all these years with a large corporation, I'm wondering whether working for a smaller company might not provide greater rewards, both psychologically and financially. I have a few friends who left jobs with big companies to join smaller firms, in one case going from a company generating billions of dollars a year to a six-person startup company. He seems happy enough, but his only complaint is that he lacks the staff and resources he once enjoyed at his previous employer. Any thoughts on the rewards versus the risks of going from big to small?

**КАРЬЕРА**

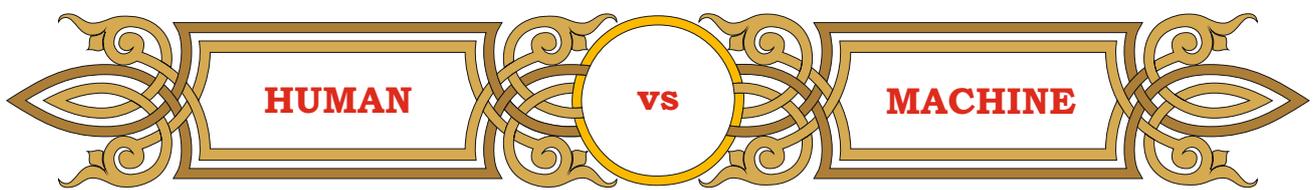
Двадцать пять лет назад, вооруженный по специальности бухгалтерский учет, я присоединился к своим нынешним работодателем в позиции начального уровня. Эти последние 25 лет был добр ко мне. Я неуклонно возросла в ответственность и название и в настоящее время управляют отделом из 45 человек. Но я думаю, уходит. После всех этих лет с большой корпорацией, Я интересно ли работать на небольших компаний обеспечивают еще большую, возможно, не награды, и психологически, и материально. У меня есть несколько друзей, которые оставили работу с крупными компаниями, чтобы присоединиться мелких фирм, в одном случае, идущий от компании, исчисляемые миллиардами долларов в год, чтобы шесть человек запуска компании. Он, кажется, достаточно счастливы, но его единственная жалоба, что ему не хватает персонала и ресурсов наслаждался 11:00 на своего предыдущего работодателя. Любые мысли о наградах против риски перехода от большого к малому?

**False friends**

These are pairs of words or phrases in two languages that look or sound similar, but differ significantly in meaning.

Look at the following examples in English and Russian:

Word	Translation
accuracy	правильность, точность
academic	преподаватель или научный сотрудник вуза
actual	действительный, реальный
complexion	цвет лица; состояние кожи лица
Dutch	голландский
fabric	ткань, текстура
intelligent	разумный, сообразительный
obsolete	устарелый, старомодный
principal	директор школы; главный, основной
profane	нецензурный
prospect	перспектива
revision	редакция; поправка





## Saint Jerome

St. Jerome is known as the 4th–5th century scholar who translated the Bible into the language ordinary people could read. At this time, the declining decades of the Roman Empire, the ordinary language was Latin. Jerome's version of the Bible is known as the Vulgate.

Jerome is considered to be the most educated of the Latin Church Fathers, being fluent in Latin, Greek, and Hebrew, with knowledge of Aramaic, Arabic, and Syriac. In addition, he made available to westerners other Greek texts. Jerome had a dream in which he was criticized for being a Ciceronian, which he interpreted to mean he should read Christian material, not the Classics, so he changed his focus.

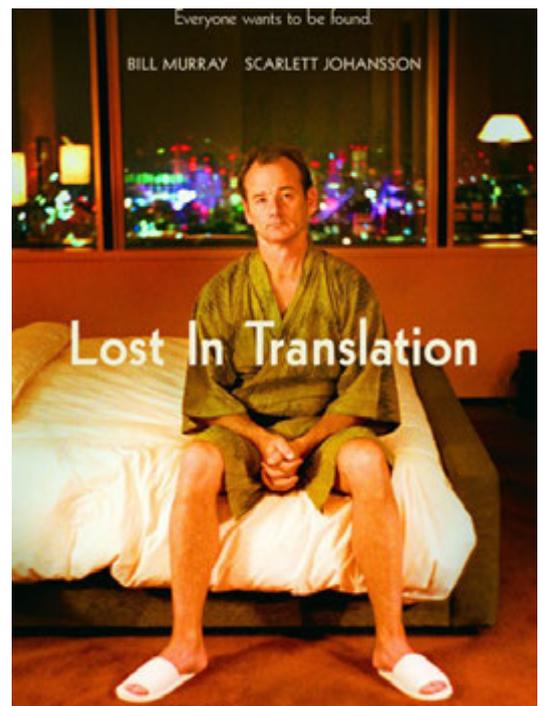
He studied grammar, rhetoric, and philosophy at Rome. He lived for two years as a desert (in Calchis) hermit. From 382–385 he served in Rome as secretary to Pope Damasus. In 386 Jerome moved to Bethlehem where he set up and lived in a monastery. He died there at about the age of 80.

Jerome translated 39 sermons of Origen on Luke, whom he opposed. He also wrote against Pelagius and the Pelagian heresy. Jerome had disagreements, as well, with the North African Christian theologian (Saint) Augustine (354–386) of City of God and Confessions fame, who died in Hippo Regia during the siege by the Vandals, one of the groups blamed for the Fall of Rome.



Try to match the original names of the following films with their Russian equivalents:

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 1. Some Like It Hot            | a) Форсаж                                |
| 2. Cinderella Man              | b) Крепкий орешек                        |
| 3. The Hangover                | c) Нокдаун                               |
| 4. Fast & Furious              | d) Мальчишник в Вегасе                   |
| 5. Awake                       | e) Игра без правил                       |
| 6. Sweet Home Alabama          | f) Звездные войны: Путь сквозь Вселенную |
| 7. Nowhere boy                 | g) Остаться в живых                      |
| 8. Everybody Loves Sunshine    | h) Стать Джоном Ленноном                 |
| 9. Fair game                   | i) Понты                                 |
| 10. The Men Who Stare at Goats | j) Простые сложности                     |
| 11. Lost                       | k) Стильная штучка                       |
| 12. Die Hard                   | l) В джазе только девушки                |
| 13. It's Complicated           | m) Безумный спецназ                      |
| 14. AniMen: Triton Force       | n) Наркоз                                |



**Список использованных источников**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – С. 190.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – С. 172.
3. Кушнина, Л.В. Динамика переводческого пространства – Пермь: изд-во Перм. ун-та, 2003. – 232 с.
4. Малявина А.Н., Дмитриева Н.А. Перевод в теоретическом и методическом аспектах в немецкой, английской и русской традициях // Среднее профессиональное образование. – 2007. – № 7. – С. 75–78.
5. Павлова А.В., Светозарова Н.Д. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода: справочник. – СПб.: Антология, 2012. – 480 с.
6. Первое послание к Коринфянам святого апостола Павла. Глава 14:27.
7. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 448 с.
8. Хатаишвили Х.А., Амирэджиби Н.М. К вопросу о машинном переводе и функционировании электронных словарей, 2010.  
[http://archive.nbuv.gov.ua/portal/natural/vdpu/Movozn/2010\\_16/article/56.pdf](http://archive.nbuv.gov.ua/portal/natural/vdpu/Movozn/2010_16/article/56.pdf)
9. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – С. 75.
10. [http://yqyq.net/16952-Mashinnyi\\_perevod.html](http://yqyq.net/16952-Mashinnyi_perevod.html)

**Коллектив авторов рубрики Terra Lingua Ψ**

*Чугаева Татьяна Николаевна*, доктор филологических наук, заведующая кафедрой иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

*Назмутдинова Светлана Сергеевна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

*Попов Даниил Сергеевич*, преподаватель кафедры иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

*Миронина Анна Юрьевна*, доцент кафедры лингвистики и перевода ВятГТУ

*Вахотин Антон Андреевич*, преподаватель английского языка Сыктывкарского филиала СПбГУСЭ

*Порческу Галина Васильевна*, ассистент кафедры лингвистики и перевода ВятГТУ

*Кавардакова Елена Леонидовна*, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации ПНИПУ

**Ответы к заданиям предыдущего номера**

№ 2/2013

Los verbos regulares	Una canción	Spanish and English verbs
hablar – túhablas	1. mucho	1 e
llamarse – me llamo	2. vez	2 d
trabajar – vosotrostrabajais	3. mí	3 l
bailar – ellabaila	4. mañana	4 g
escuchar – ellasescuchan		5 k
comer – yocomo		6 h
beber – tú bebes		7 i
aprender – yo aprendo		8 j
vivir – el vive		9 a
recibir – túrecibes, ellosreciben		10 f
escribir – ellosescriben		11 b
corer – nosotroscorremos		12 c

*Материал поступил в редакцию 16.10.2013 г.*